

19 - Outer Space Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Yes! An out-of-season research project

[00:09] ---

for our assassination classroom:

[00:11] ---

Hijack the space station
and steal their experiment data!

[00:17] ---

And so the E Class's unprecedented
research project began.

[00:22] ---

"The reentry capsule
carrying the research data

[00:25] ---

will splash down in the Pacific Ocean.

[00:27] ---

The capsule will be transported
to the lab unopened,

[00:31] ---

to prevent unlikely theft of
the same by the target supercreature."

[00:36] ---

Very clever precautions indeed.

[00:39] ---

I can't carry anything too heavy.

[00:42] ---

Use a five-ton capsule as a safe
and there's no way I can steal it.

[00:47] ---

That's why we get them to show
us while it's still in space.

[00:50] ---

But does Japan really have the tech
to launch a manned rocket?

[00:55] ---

Their technology is
reliable enough for that, anyway.

[00:58] ---

My influence might have moved things along.

[01:03] ---

There was plenty to fear,
of course, but more than anything,

[01:07] ---

we had fun coming together
to tackle challenges--

[01:11] ---

we could forget about all our uncertainties.

[01:20] ---

"Wait, just hang on a sec!"

[01:22] ---

I scream, but it gets me nowhere

[01:25] ---

I put all my strength into being afraid of

[01:28] ---

The limits that just kept on closing in

[01:31] ---

Reality is merciless

[01:33] ---

And time is especially tricky

[01:36] ---

*It's like someone's snatching away
the blanket I just can't sleep without*

[01:41] ---

We laughed and fretted

[01:47] ---

Over silly things, nonsensical things

[01:52] ---

Once the final bell rings out

[01:58] ---

The fun times will be over, too

[02:02] ---

Bye-bye, yesterday

[02:04] ---

365 days' worth of lessons shoved into bags

[02:10] ---

Like always, like it's "see you tomorrow"

[02:13] ---

Bye-bye, yesterday

[02:15] ---

365 days' worth of happenings

[02:19] ---

If you've made me an adult,

don't be showing me tears

[02:24] ---

Bye-bye, yesterday

[02:25] ---

365 days' worth of memories

[02:27] ---

"53 Days Till Koro Sensei's Dead-Line"

365 days' worth of memories

[02:29] ---

Even if I grow up some more

[02:32] ---

They still won't fade a bit

[02:45] ---

"19th Period: Outer Space Time"

[02:49] ---

Our plans are in place.

[02:52] ---

Now to put them into action.

[02:54] ---

The rocket will only hold
two people. Who wants to go?

[02:57] ---

Me!

[03:00] ---

Right?

[03:02] ---

Oho, the boys, eh?

[03:04] ---

It's an experimental vessel
with no successful flights yet...

[03:08] ---

Who *still* wants to go?

[03:11] ---

Right?

[03:13] ---

I still want to.

[03:15] ---

"Tentacle"

[03:16] ---

"Tentacle"

A rocket would make any mech-head's mouth water.

[03:19] ---

"Tentacle"

But I'll give up my seat this time.

[03:22] ---

Nagisa. Karma.

[03:24] ---

Huh? I'm not big on these
risky challenges that rely on others.

[03:29] ---

Just send Terasaka up with a dummy.

[03:32] ---

If it crashes, no harm done.

[03:34] ---

What?!

[03:35] ---

Karma the fighter, to provoke;
Nagisa the assassin, for safety.

[03:40] ---

They might be a good choice
for hijacking a space station.

[03:43] ---

Yeah. We'll save our money and pay our own way.

[03:47] ---

"Tentacle"

You two fought hard enough to bring the whole class together!

[03:52] ---

"Tentacle"

Take responsibility and lead the way!

[03:55] ---

"Tentacle"

Karma?

[03:57] ---

Let's give it a shot.

[03:59] ---

A graduation trip to
outer space with your friend?

[04:02] ---

What could be better?

[04:04] ---

"Tentacle"

[04:05] ---

"Tentacle"

Okay, okay. I did promise I'd hear you out.

[04:09] ---

Well! That's that!

[04:13] ---

"Cape Shimazu Space Center"

[04:48] ---

Wow, cool!

[04:50] ---

--This is where you launch the rockets, right?

--Hey! You!

[04:51] ---

How the hell did you get in here?

[04:54] ---

You don't even have ID cards, do you?

[04:56] ---

We're here on a field trip, but we got lost!

[04:58] ---

We followed some guy and wound up here!

[05:01] ---

--But since we're here...

let us do the countdown!

[05:04] ---

--Ritsu, any of these control-room computers would work, right?

--But since we're here... let us do the countdown!

[05:04] ---

--Ritsu, any of these control-room computers would work, right?

--I don't care how cute you are--no! Authorized personnel only!

[05:08] ---

--Right.

--Aw, I wanna push the launch button!

[05:10] ---

--Time to plug this in and scram.

--Aw, I wanna push the launch button!

[05:12] ---

--Time to plug this in and scram.

--Hey! Tickling won't help!

[05:17] ---

Security analysis complete!

[05:20] ---

I've placed a remote-control virus
on the control-room computer.

[05:25] ---

Now the control center and
its system will act on my command.

[05:30] ---

That's the first hurdle cleared.

[05:32] ---

I know it's sudden, Ritsu,

[05:34] ---

but a part of our entry route is aboveground.

[05:37] ---

Can you do something?

[05:39] ---

Roger. Checking your current position...

[05:44] ---

Done!

[05:45] ---

I'll turn off the corresponding

camera for ten seconds.

[05:49] ---

Roger that.

[05:50] ---

Three... two... one... zero!

[06:08] ---

Security guard passing through.

Next patrol in ten minutes.

[06:12] ---

Surveillance camera angle correction complete.

[06:15] ---

It's not off, so please be careful.

[06:18] ---

Got it.

[06:29] ---

A fifty-meter staircase to the rocket hatch...

[06:35] ---

Koro Sensei?!

[06:38] ---

Inspection? Perfection!

[06:40] ---

Any accident would be a liability issue.

[06:42] ---

Please don't say such awful things!

[06:44] ---

I'm relaying recorded footage
of the dummies to the control room.

[06:48] ---

If you swap them out now,
you won't get caught!

[06:52] ---

C'mon, Karma.

[06:56] ---

100, 99, 98, 97, 96, 95,

[07:03] ---

94, 93, 92,

[07:07] ---

91, 90, 89,

[07:10] ---

--Liquid oxygen and liquid hydrogen systems are go.

--88, 87, 86...

[07:14] ---

Are they going to be okay?

[07:16] ---

--25, 24, 23,

[07:17] ---

--Flight mode on.

--25, 24, 23,

[07:19] ---

22, 21, 20, 19...

[07:24] ---

You know, we've felt this
kind of nervous before, you and me.

[07:29] ---

Yeah.

[07:30] ---

But... we might've changed a little since then.

[07:36] ---

--All systems go.

--5, 4, 3, 2, 1...

[07:39] ---

--Main engine ignition.

--5, 4, 3, 2, 1...

[07:42] ---

--SRB ignition.

--1, 2, 3...

[07:51] ---

Liftoff.

[08:12] ---

It's fast, all right!

[08:14] ---

Why did *you* tag along, Koro Sensei?!

[08:16] ---

Well, you know, I worry.

[08:19] ---

Don't be overly concerned
about getting that data on me!

[08:22] ---

You're on a journey through space--enjoy it!

[08:31] ---

Koro Sensei...

there's something I'd like to say.

[08:35] ---

You use every ounce of your life
to give us opportunities to learn.

[08:40] ---

And we're really grateful for that.

[08:43] ---

But your life means more to us
than just teaching material.

[08:51] ---

I know. And I'm glad.

[08:59] ---

S-So *fast!*

[09:04] ---

You need to be traveling
at Mach 23 to enter space.

[09:09] ---

Today, for the first time,
we were faster than Koro Sensei.

[09:21] ---

"Assassination Classroom, Final Season"
"by Karma Akabane"

[09:41] ---

Rendezvous complete. Commence HTV catch.

[09:46] ---

Roger.

[09:47] ---

Mechanical arm: operation verified.

[09:51] ---

Three more meters.

[09:53] ---

Two meters. One meter.

[10:01] ---

HTV catch complete. Commence gripping.

[10:10] ---

Demonstration ship: grip complete.

[10:19] ---

Docking complete.

[10:21] ---

Shield interface: all green.
Air pressure: normal.

[10:24] ---

Permission granted to open hatch.
Welcome to the space station.

[10:29] ---

Your country sent you a doll to play with.

[10:31] ---

How about welcoming it aboard
and giving it a big hug?

[10:34] ---

Okay!

[10:42] ---

Huh? Where's the dummy?

[10:44] ---

What?!

[10:46] ---

Huh? A communications error?

[10:49] ---

What's wrong?

[10:50] ---

Huh?!

[10:51] ---

H-Hello...

[10:53] ---

Hey, it's Mizui! I've seen *you* on TV!

[10:56] ---

Wh-Why is there a kid in here
instead of a dummy?

[10:59] ---

Hey, what's--

[11:01] ---

I have terminated the comm-link with Earth!

[11:03] ---

Thanks, Ritsu.

[11:06] ---

We have a bomb.
We would like to do this peacefully.

[11:10] ---

Please back away so we can talk.

[11:13] ---

This place is a little cramped.

[11:16] ---

Let's talk somewhere with more space.

[11:19] ---

Come on--move it.

[11:25] ---

Therefore, please allow us
to copy the American team's data.

[11:30] ---

We won't be making any other demands.

[11:34] ---

I think you know, but our teacher is a monster.

[11:38] ---

I don't know what he'll do
to the earth if you refuse.

[11:46] ---

Uh-oh--these guys calmed down way too quick.

[11:49] ---

That's a career astronaut for you.

[11:53] ---

First, let me give you two
daring kids a hand. Bravo.

[11:58] ---

Oh--Japanese!

[12:00] ---

But are you really gonna take on
the six of us--soldiers included?

[12:05] ---

A bomb doesn't scare us.

[12:08] ---

Because...

[12:09] ---

...we've been running
experiments here, not knowing when

[12:12] ---

this is all gonna blow up and kill us all.

[12:19] ---

Enough pointless conflict.

This is no place to fight.

[12:25] ---

We'll talk, so please, let him go.

[12:33] ---

Even if you *do* steal the data,
how are you going to get home?

[12:37] ---

Are you going to ask us
for help while you hijack us?

[12:40] ---

We can make it back on our own.

[12:42] ---

Our classmate's worked out
the return orbital calculations perfectly.

[12:46] ---

Yep!

[12:47] ---

Our teacher can do any fine-tuning
by pushing us in midair.

[12:51] ---

This is way too reckless!

[12:53] ---

Maybe you're just young,
but aren't you taking your lives too lightly?

[12:58] ---

I didn't come here because I wanted to.

[13:01] ---

I came because my friend asked me to.

[13:05] ---

Karma...

[13:07] ---

And you mentioned our lives.

[13:09] ---

We've done plenty
of thinking about that lately.

[13:12] ---

I mean, we're students of
a class that'll kill its teacher.

[13:17] ---

We should know by now
to be prepared to face life *with* life.

[13:23] ---

Just like you--right?

[13:26] ---

It seems you have genuine faith
in your target's plans...

[13:33] ---

All right.

[13:34] ---

I'll take it upon myself
to accept the hijackers' demands.

[13:37] ---

Prepare the data.

[13:38] ---

Huh?

[13:40] ---

But first, help us offload supplies.

[13:44] ---

We'll put you to work
and get you out of here already.

[13:52] ---

I think they must have wanted
to give us junior-high kids

[13:56] ---

the experience of a lifetime.

[14:01] ---

This might just save him.

[14:03] ---

Yeah...

[14:05] ---

And that'd be enough for you, right?

[14:08] ---

What do you mean?

[14:09] ---

Well, I'm not going against
the class's decision to save him...

[14:14] ---

...I'm just wondering what
Koro Sensei wants us to do.

[14:23] ---

That's the lab data on preventing
that supercreature from exploding.

[14:28] ---

No signs of falsification.

[14:30] ---

I can confirm it's the full data
from the experiment in question.

[14:33] ---

I'll just grab a copy.

[14:35] ---

It's copied.

[14:37] ---

Now to get back and validate it.

[14:39] ---

Yeah, we don't want to overstay our welcome.

[14:42] ---

Hey, pops!

[14:44] ---

You can keep this.

[14:46] ---

Whoa, whoa! Hey!

[14:47] ---

Honestly, there's just
some sweet bean jelly inside.

[14:50] ---

Oh, no!

[14:53] ---

Just say you were too spooked
by the bomb to disobey.

[14:56] ---

We're really sorry
for the trouble we've caused!

[14:59] ---

At least it killed some time, right?

[15:03] ---

Swimming in zero gravity
like they're at a friend's house,

[15:07] ---

negotiating for top-secret intel

[15:08] ---

like they're bargaining at a penny-candy shop,

[15:10] ---

piercing the atmosphere like they're
heading home from school...

[15:15] ---

There's some pretty amazing
junior-high kids out there!

[15:18] ---

You guys are an awesome group of heroes.

[15:21] ---

Come back anytime--but next time,
do it the right way.

[15:24] ---

I've had enough. However...

[15:26] ---

...I'll make sure to increase
the budget for space exploration

[15:30] ---

when I get in power.

[15:32] ---

Yeah--I'm lookin' forward to it.

[15:38] ---

Our time in space sure went by in a flash.

[15:41] ---

Mmm-hmm.

[15:42] ---

Now to see if we can get back
to Earth in one piece. Ritsu?

[15:47] ---

Ritsu...?

[15:50] ---

I'm on it. I've crunched a *ton
*of numbers to get you down safely.

[15:56] ---

This spaceship may as well
be my own body by now.

[16:00] ---

Plus, all those sensors I have
are picking up more than ever before.

[16:07] ---

External temperature,
air pressure, speed, the scenery...

[16:12] ---

Nagisa, Karma...

[16:14] ---

I even have a clear read on
your respiration, your conversation,

[16:17] ---

your heartrate, your warmth.

[16:20] ---

To think so much, to move, to feel...

[16:25] ---

How wonderful...

[16:27] ---

This mission has evolved my intelligence--

[16:30] ---

I'm experiencing it firsthand!

[16:33] ---

Hey, you two...

[16:36] ---

I just gained awareness of
an emotion for the very first time.

[16:40] ---

I'm happy. Happy to be a part of this class.

[17:13] ---

Right on schedule! And what
a grueling trip it must have--ow!

[17:18] ---

Koro Sensei!

[17:21] ---

So I didn't need to intercede
in the negotiations after all!

[17:25] ---

You really must have
gotten through to those spaceguys!

[17:28] ---

Guess so.

[17:30] ---

Now to give you boys a little shove.

[17:31] ---

Hup! Ow! Hup! Hot! Ow! Hot!

[17:35] ---

Onward to--ow!

[17:43] ---

Hey, they made it! They're back!

[17:46] ---

Keep going! Almost there!

[17:48] ---

We doubted, fretted, came apart and clashed...

[17:53] ---

And finally, at the end of that long month...

[17:56] ---

...we went to space.

[18:00] ---

Hooray! Yay! They did it!

[18:03] ---

Phew...

[18:04] ---

--What in God's name have you done?

--Urk!

[18:07] ---

I can't even *conceive* of how much
apologizing this will take!

[18:10] ---

I-I threatened the students into going!

[18:14] ---

You two aren't at all responsible--
you didn't know my plan.

[18:17] ---

Besides, we got a nice bonus out of it!

[18:21] ---

Data from using
real humans instead of dummies.

[18:24] ---

This alone should make another
rocket launch worthwhile.

[18:28] ---

And Ritsu discovered
a more efficient course into space.

[18:33] ---

Take all this and we'll call it even.

[18:38] ---

You miscreant.

[18:46] ---

We're home!

[18:48] ---

Once this season comes for me, I won't be able

[19:01] ---

To search out your figure anymore

[19:06] ---

I'll never forget

[19:12] ---

Until the day I can see you again

[19:31] ---

"Staff Room"

[19:31] ---

"Staff Room"

Whoa! Check out this data!

[19:34] ---

I'm glad you got it, but with
all this jargon--I can't understand a word!

[19:37] ---

I'll handle it. Let's see here...

[19:41] ---

"An experiment in space
proved that the risk of explosion

[19:46] ---

for a tentacle creature
is inversely proportional to its size.

[19:49] ---

The bigger it is, the more stable,

[19:51] ---

while the smaller ones have
a higher likelihood of exploding.

[19:54] ---

Unlike those the size of a small mouse,

[19:56] ---

the probability of a human-sized creature

[19:58] ---

going berserk and exploding
is much lower than expected."

[20:03] ---

Huh? That means...

[20:05] ---

"Additionally, the drug
indicated below is administered

[20:09] ---

and a silicon compound is periodically
stimulated to flow through the body.

[20:13] ---

Simply put, by 'relieving muscular stiffness,'

[20:16] ---

the risk of them going berserk
decreases dramatically."

[20:20] ---

"Stiffness"?

[20:21] ---

"When the following conditions are satisfied...

[20:23] ---

...the possibility of explosion,
even at the highest...

[20:26] ---

...is less than one percent."

[20:28] ---

One percent?!

[20:30] ---

"It is likely that other cells
will die out before any explosion occurs,

[20:35] ---

and the creature will gently
evaporate within 90 years."

[20:39] ---

So can you make this drug or what?

[20:42] ---

It's surprisingly easy! In fact...

[20:45] ---

"Phew..."

It's surprisingly easy! In fact...

[20:45] ---

"Phew..."

...I made one almost exactly like it before.

[20:47] ---

...I made one almost exactly like it before.

[20:49] ---

That one?!

[20:51] ---

You're kidding me!

[20:52] ---

The key to solving this
was right there all along?!

[20:56] ---

Are you sure? I mean,
it was almost too easy to find.

[20:59] ---

No--the road here wasn't all that easy.

[21:03] ---

Kayano...

[21:05] ---

Because my sister
risked her life to stop Koro Sensei

[21:07] ---

as he was turning into a destructive creature.

[21:10] ---

Because Koro Sensei followed in her footsteps,

[21:13] ---

risking his life to teach us.

[21:17] ---

If we hadn't risked our lives,

[21:20] ---

we probably wouldn't
be able to make that drug,

[21:23] ---

and we wouldn't have grown into
a class that could look for answers

[21:25] ---

way out in *space*.

[21:28] ---

Either way, less than one percent
is as good as zero!

[21:32] ---

Even if we can't kill him, Earth won't explode!

[21:39] ---

Wait... what about the assassination?

[21:41] ---

Huh?

[21:43] ---

The one we've been
working on since our first term?

[21:46] ---

Should we just call it off as of today?

[21:49] ---

Huh? I... I guess we can. Wait...

[21:57] ---

Nagisa! Whaddya wanna do?

[22:00] ---

This was *your* idea.

[22:02] ---

No matter how minute the possibility,

[22:05] ---

the government won't cancel
its assassination plans,

[22:07] ---

not as long as he remains a dangerous creature.

[22:23] ---

I want to treat everyone's feelings with care,

[22:25] ---

especially now that
we've come through that tunnel.

[22:28] ---

Here's what we decided:

[22:31] ---

If we couldn't kill Koro Sensei
by the March deadline,

[22:34] ---

we'd graduate from assassination

[22:36] ---

and go back to being
plain old students and teacher.

[22:39] ---

But until that deadline,
we'd wield our blades with conviction.

[22:43] ---

After all, here "assassination"
is our bond with our teacher--

[22:49] ---

and a compulsory course
from Koro Sensei, who'd nurtured us.

[22:54] ---

That's what we made up our minds to do.

Updated 2026-01-04 21:00:02 UTC by whimsee